

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Volga, Volga (Stenka  
Rasin)

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Volga, Volga  
(Stenjka Rasin)

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Sten'ka Razin

*tradukita de N. N. 20*

*tradukita de Kristian Lang-  
gaard*

*tradukita de Frieder Weigold*

Bag om øen, på den brede  
underskønne Volgaflod  
Stenjka Rasins stolte både  
ud på nye togter stod.

De malantaŭ la insulo  
sur la ondoj de l' river'  
iras ŝipoj multkoloraj,  
flirtas flagoj en aer'.

1. De l' insulo, de la verda,  
Dum la tempo de la car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' kozakar'.

På den første høvding Stenjka  
sitter selv i bådens stavn,  
han på kamp og strid ej tænker,  
har prinsessen i sin favn.

Sur l' antaŭa Stenjka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persujo  
en varmega amebri'.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun princin'.

Men hans mænd er Donkosakker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemte dem for en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

Sed la viroj murmuregas:  
"Tute li forgesis nin.  
Nin virino anstataŭos.  
Li fariĝis mem virin'"

3. Ŝi mallevas la okulojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'  
Ŝi aŭskultas en silento  
Al sincera, firma vort'.

Stenjka Rasin hører latter,  
blodet koger i hans bryst  
Over Volgas brede strømme  
højt nu lyder Stenjkas røst.

Tiun mokon aŭdas Stenjka,  
la terura ataman'.  
Ĉirkaŭbrakas la persinon  
li per sia forta man'.

4. Liaj viroj tamen grumblas:  
"Post nur unu nokto jam  
Faris ŝi lin mem virino.  
Li perfidas nin pro am'!"

.....  
.....  
.....  
.....

Li la nigrajn brovojn sulkas  
Fulmotondro estas li.  
En okuloj liaj estas  
nun videbla sangebri'.

5. Tion aŭdas kolerante  
La kozaka kapitan'.  
Kaj li kaptas la princinon,  
Per la forta, ega man'.

.....  
.....  
.....  
.....

"Nu fordonu, mi trezoron  
la plej belan de l' amant'!"  
sonas lia tondrovoĉo  
trans la ondojn al la strand'.

6. Fulmas la okuloj duraj,  
Flame ŝtormas la koler'!  
Kaj eksonas lia voĉo  
Krudglacie kiel fer':

.....  
.....  
.....  
.....

La princino mortpaliĝas  
(Timo estas en l' okul')  
kaj silente aŭdas jenajn  
vortojn de la terurul':

7. "Ion ajn, eĉ mian kapon  
Ja fordonus mi por vi!  
La feliĉon mi ja trovis.  
Ĉio estas ŝi por mi!"

...

...

...

..... ..... ..... .....	”Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?
“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå.	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet’ nek malpaco nek batalo! Tial - jen la virinet’!“	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin’: Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!”
Og han ta’r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter’) en la bluan profundaĵon, kaj ŝin ĝlutas la river’.	10. Kaj per ambaŭ fortaj ma- noj, Dum ektimas la princin’ - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!
“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	“Nun agordu balalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor’ pri ŝi!”	11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi’!”
Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l’ river’ iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer’.	12. De l’ insulo, de la verda, Dum la tempo de la car’, Naĝas vico da boatoj, La arme’ de l’ kozakar’.
...	...	...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kant-libro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en *Esperanton* de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”.  
 kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)).  
 Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.  
 Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>.  
 Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en *Esperanton* de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.